



GREEN CROSS

A QUARTERLY NEWSLETTER

NO. 9 (JAN-MAR/95)

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877

Fax (714) 379-1216

Giờ sinh hoạt: 10g sáng - 3g chiều mỗi Thứ Bảy

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Bác sĩ NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Tổng Thư Ký
LÊ DUY HÙNG, Thủ Quỹ
PHẠM QUANG VINH
NGUYỄN CÔNG BẰNG, Chủ tịch
□ ■ □

ĐẠI DIỆN LIÊN LẠC

Texas: Mrs. NGUYỄN THANH THÚY
Tel. (713) 482-8672

North California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
Tel. (916) 624-9608

Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)(3) của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

SAP-VN trợ giúp y tế, xã hội và giáo dục cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam, đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật. Tất cả sự trợ giúp đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên của Hội và thân hữu ở Việt Nam.

Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, cùng với sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế.

SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm khắp nơi trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác. Xin gọi văn phòng SAP-VN để biết thêm chi tiết về phương thức yểm trợ.

Chỉ phiếu ủng hộ xin để tên SAP-VN

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Bản tin Green Cross số này được thực hiện trong lúc đồng bào Việt ở khắp nơi đang đón mừng Tết Nguyên Đán. Sự khởi đầu của một năm mới cũng là sự khởi đầu của những niềm tin và hy vọng mới. Nhân dịp này SAP-VN chân thành kính chúc quý vị mạnh thường quân, thân hữu cùng toàn thể anh chị em tình nguyện viên ở Việt Nam và hải ngoại một năm mới an khang, may mắn.

Thưa bạn đọc,

Vào trung tuần tháng 2 này, anh Nguyễn Công Bằng sẽ đại diện Hội về nước tiếp tục giải quyết vấn đề đăng ký hoạt động của SAP-VN. Kỳ này, SAP-VN hy vọng rằng các cơ quan thẩm quyền ở Việt Nam sẽ thực sự cởi mở và tạo điều kiện thuận lợi cho việc trợ giúp nhân đạo. Từ đó, Hội sẽ có điều kiện tổ chức trợ giúp cho các đồng bào kém may mắn ở quê nhà tương xứng được với sự tin tưởng và yểm trợ mỗi ngày một gia tăng của nhiều đồng bào hảo tâm ở hải ngoại. Một khi hoạt động ở Việt Nam không còn bị "trục trặc", SAP-VN sẽ có thể khởi sự mở rộng tầm vận động ở các tiểu bang và quốc gia khác - không phải "hẹn lần hẹn nữa" với những lời dễ nghị hợp tác, yểm trợ chân thành của các thân hữu hảo tâm. Và dĩ nhiên, khi SAP-VN có văn phòng và đại diện thường trực chính thức ở Việt Nam, các chương trình trợ giúp sẽ có được điều kiện để tổ chức một cách qui mô, chu đáo và lâu dài hơn. Do tính chất quan trọng của chuyến công tác này, Green Cross sẽ tường trình diễn tiến chuyển đi của anh Bằng vào số tới để bạn đọc mọi nơi có dịp chia sẻ một phần thực tế công việc của SAP-VN.

Bạn đọc thân mến,

Mục đích duy nhất của SAP-VN là nhằm tạo điều kiện để cho đồng bào Việt Nam ở hải ngoại có cơ hội an ủi và giúp đỡ một cách thiết thực cho các đồng bào đang gặp cảnh nghèo khổ, bệnh tật ở quê nhà, đặc biệt là những trẻ em khuyết tật hay nghèo khó. SAP-VN chấp nhận những khó khăn, dị nghị... vì tin tưởng rằng tình đồng bào là một cái gì rất quý báu và thiêng liêng - nó không thể bị ngăn cách bởi không gian, thời gian; và cũng không nên bị ảnh hưởng bởi cả vấn đề chính kiến. Do vậy, nét đặc thù của nỗ lực này là mặt giá trị tinh thần chứ không hẳn chỉ là mức độ vật chất hay tiền bạc như những hội quốc tế khác đang trợ giúp ở Việt Nam.

Một lần nữa SAP-VN xin chân thành cảm ơn quý vị mạnh thường quân và thân hữu khắp nơi đã yểm trợ tài chánh, vật chất, công sức... cho các chương trình trợ giúp nhân đạo của Hội; đặc biệt là quý mạnh thường quân đang ủng hộ định kỳ một cách âm thầm và đều đặn. SAP-VN cũng không quên ghi nhận và tri ân các nhóm Công tác Xã hội, thân hữu và cơ quan hảo tâm ở Việt Nam, đã không quản ngại khó khăn liên tục hỗ trợ cho các chương trình trợ giúp nhân đạo từ hơn hai năm qua. Có lẽ nhờ những chân tình đó mà những người kém may mắn có thêm được một chút gì khích lệ để vươn lên trong cuộc sống.

Xin hãy tiếp tục góp một bàn tay nhân ái!

TIN SINH HOẠT

CHƯƠNG TRÌNH XỔ SỐ "A SMILE FOR A CHILD"

Sau hơn nhiều tháng phát động, chương trình xổ số "A Smile For A Child" đã kết thúc bằng một cuộc rút số thật sôi nổi trong buổi tiệc Tất niên tại văn phòng SAP-VN vào ngày 10/12/1994.

Kết quả các giải trúng:

Giải nhất: Vé mang số **008673**
 Giải nhì: Vé mang số **008604**
 Giải ba: Vé mang số **006241**
 Giải tư: Vé mang số **007732**
 Giải năm: Vé mang số **009389**

Theo ghi nhận thì ba người trúng giải nhất, nhì và năm ở Texas và hai người trúng giải ba và tư ở California. Đặc biệt chị Oanh Ress là người trúng giải ba (300 Mỹ Kim) đã gởi tặng giải thưởng này cho quỹ hoạt động của SAP-VN. Chân thành cảm ơn chị Oanh.

Tổng kết tài chánh cuộc xổ số:

SỐ THU:

Tiền bán vé số: \$ 9421.00
 Tiền ủng hộ giải thưởng: \$ 1050.00
Tổng cộng số thu: \$10471.00

SỐ CHI:

Tiền cho năm giải trúng: \$ 2100.00
Tổng cộng số chi: \$ 2100.00
 (các giải trúng)

* Vé số do BIS Printing & Graphics tặng

■ **TIỀN LỜI: \$ 8371.00**

Tất cả số tiền lời được sung vào quỹ vì môi cho trẻ em. Như dự đoán, cuộc xổ số lần này được ghi nhận là rất thành công. Kết quả này phần lớn là do sự sốt sắng, nhiệt tình của các thiện nguyện viên và bạn hữu trong việc phân phối và bán vé số. Có công nhiều nhất là các chị Liên Vân (người chủ xướng) và chị Trâm Anh (người thúc đẩy và cổ động chương trình gây quỹ này).

Thay mặt các trẻ em khuyết tật sắp được chữa trị, SAP-VN xin chân thành cảm ơn toàn thể quý vị, anh chị, bạn hữu... đã hết lòng yểm trợ chương trình gây quỹ vừa qua và hi vọng sẽ nhận được sự yểm trợ chân tình này trong những lần gây quỹ sắp tới (xin xem lịch trình gây quỹ năm '95 trong số này).

CHƯƠNG TRÌNH ASSOCIATION REWARDS PROGRAM CỦA AT&T

Trong đợt thứ ba, với trên 50 người tham gia, SAP-VN đã nhận được thêm một chi phiếu trị giá **\$229.71**.

Tính từ tháng 3/94, SAP-VN đã nhận được tổng cộng **\$472.29** từ chương trình AT&T Association Rewards.

* SAP-VN đã nhận được tổng cộng 3 đợt chi phiếu từ AT&T.

CHƯƠNG TRÌNH CFC & PD

Trong hai tháng 11 và 12/94, số tiền thu được từ các hộp quyền tiền là **\$665.00**; nâng tổng số thu được trong năm 1994 là **\$5259.19**

Xin chân thành cảm ơn các cơ sở thương mại ở CA, AZ đã liên tục yểm trợ chương trình CFC; và đặc biệt là các thân hữu đã dành thời giờ đi thu nhận tiền đóng góp từ các hộp.

đợt quà tháng 12 vừa qua, SAP-VN đã nhận được tổng cộng 10 kiện y cụ, phẩm vật y tế, trị giá trên \$200.000 mỹ kim.

Nhận thấy số y dược phẩm và vật liệu y khoa đợt này phù hợp để sử dụng trong bệnh viện, Bác sĩ Nguyễn Phương Châu (người điều hành chương trình tặng phẩm y tế) đã liên hệ một số thân hữu ngành Y ở Việt Nam để thẩm định nhu cầu và khả năng quản lý của các bệnh viện. Sau đó, Bác sĩ Châu đã quyết định chuyển tặng cho các bệnh viện Nhi Đồng I & II và Trung tâm Chấn Thương & Chính Hình (Sài Gòn). Qua sự liên lạc và tìm hiểu riêng của SAP-VN, số quà trên đã giúp cho các cơ sở y tế này có thêm một số điều kiện thiết thực để chữa trị cho các trẻ em nghèo không may bị bệnh tật. SAP-VN đang chuẩn bị để gởi tiếp đợt II vào tháng 2/95.

SAP-VN hy vọng sẽ tiếp tục nhận được sự đóng góp vô vụ lợi này từ hãng Baxter. Thay mặt các bệnh nhi nghèo khó ở quê nhà, SP-VN xin cảm tạ anh Khánh Vũ và công ty Baxter.

Mặt khác, SAP-VN cũng xin chân thành ghi nhận và cảm ơn các bạn Vinh, Trung, Diệp, Dương, Huy, chị Oanh... đã dành nhiều thời giờ để giúp soạn, phân loại, đóng thùng, chuyển vận... số quà nêu trên trong suốt hơn 3 tháng qua.

* Trong chuyến công tác sắp tới, anh Nguyễn Công Bằng sẽ đến thăm các cơ sở này để trực tiếp ghi nhận hiệu năng của chương trình chuyển tặng quà y tế.

TIỆC HỢP MẶT CUỐI NĂM '94

Vào ngày 10 tháng 12 vừa qua một buổi tiệc họp mặt đã diễn ra tại văn phòng SAP-VN nhân dịp Giáng Sinh và cuối năm. Mục đích của buổi tiệc nhằm tổng kết thành quả cũng như các khó khăn trong năm, đồng thời gặp gỡ, trao đổi với hơn 100 thân hữu, mạnh thường quân cư ngụ trong vùng O.C. và L.A.

Mở đầu buổi tiệc, anh Nguyễn Công Bằng ngỏ lời chào mừng quan khách tham dự. Tiếp theo, anh Nguyễn Ngọc Thành (Tổng Thư Ký SAP-VN) tổng kết quá trình sinh hoạt và báo cáo tài chánh của hội (tại Việt Nam cũng như tại Hoa Kỳ) trong suốt năm 1994. Sau đó, anh Bằng đã đại diện Hội đồng Quản trị trả lời các thắc mắc về phương hướng và tình trạng trợ giúp nhân đạo của hội ở Việt Nam. Cũng nhân dịp này, một số quan khách đã trao đổi, khích lệ và chia sẻ tâm tình với anh chị em SAP-VN.

Như thông lệ từ năm trước, Hội đồng Quản trị đã chính thức tuyên dương các thành viên xuất sắc trong hoạt động của hội năm qua. Năm 1994, chị Trâm-Anh Long, chị Oanh Ress và chị Liên Vân Trần được ghi nhận là đã dành nhiều thời giờ, công sức nhất.

Phần chiếu phim dương bản (slide show) những hình ảnh thân thiết trong những chuyến công tác tại Việt Nam của hội đã gây nhiều xúc động cho người xem. Kể đến là phần ăn tối nhẹ do một số bạn hữu đóng góp và tình nguyện đảm trách. Tiết mục mà mọi người mong đợi là cuộc xổ số "A Smile For A Child" đã diễn ra thật hào hứng; năm em bé có mặt đã được mời bốc số cho 5 giải trúng. Sau hết là một chương trình văn nghệ giúp vui hết sức hào hứng do một số thiện nguyện viên và bạn hữu thực hiện. Buổi họp mặt cuối năm kéo dài đến gần nửa đêm trong một không khí thân tình, nói lên sự gắn bó của những người đang chung sức góp một bàn tay nhân ái.

SAP-VN (TEXAS) TRIỂN LÃM HÌNH ẢNH HOẠT ĐỘNG SAP-VN

Vào ngày 4 và 5/2/95 tới đây các anh chị SAP-VN ở Houston (Texas) sẽ tổ chức một hai ngày triển lãm hình ảnh hoạt động của hội.

Trong dịp này, SAP-VN (Texas) sẽ giới thiệu các chương trình trợ giúp tại Việt Nam, giải thích về chủ trương của hội và phân phát tờ giới thiệu về SAP-VN. Xin cảm ơn toàn thể các anh chị SAP-VN đã nhiệt tình đóng góp với hội trong thời gian qua.

* Green Cross sẽ tường trình cùng bạn đọc vào bản tin số tới.

CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ

Trong 3 tháng qua, Nhóm CTXH Trường Nha và Nhóm Phẫu Thuật thiện nguyện La Ngà đã thực hiện được những chuyến công tác xã hội và khám bệnh miễn phí như sau:

- 30/10/94: Khám bệnh và phát thuốc 310 người ở xã Thuận Nghĩa Hòa, Thạnh Hóa, Long An.
- 6/11/94: Khám bệnh 200 người, Nha Khoa 19 người ở xã Tuyền Thạnh, Mộc Hóa, Long An.
- 13/11/94: Cứu trợ nạn nhân bão lụt ở Cao Lãnh và Tam Nông tỉnh Đồng Tháp đồng thời khám bệnh 400 người.
- 27/11/94: Khám bệnh 600 người ở xã Nhơn Ninh, Tân Thạnh, Long An.
- 10/12/94: Khám bệnh 300 người, nha khoa 30 người ở xã Phú Mỹ, Hà Tĩnh, Kiên Giang.
- 30/12/94: Một phái đoàn gồm 15 Bác sĩ, chuyên viên y tế đã tổ chức một chuyến công tác đặc biệt giúp trẻ em nghèo ở đảo Phú Quốc. Trong hơn hai ngày làm việc, đoàn Phẫu thuật thiện nguyện La-Ngà đã khám bệnh 496 người, giải phẫu 29 ca, trong đó có 26 ca là trẻ em (17 ca sút môi và 9 ca các dị tật khác) ở các xã An Thới, Dương Tơ, Cửa Dương, Dương Đông, đảo Phú Quốc, Kiên Giang. Dịp này, đoàn Phẫu Thuật đã khám lọc và lập hồ sơ cho 21 em khuyết tật để chuyển về Sài Gòn chữa trị.
- Điểm đáng nêu lên trong chuyến này

là nhờ sự ủng hộ công sức của các Bác sĩ và sự yểm trợ nhiệt tình của Ủy Ban Bảo Vệ Chăm sóc Trẻ Em tỉnh Kiên Giang, toàn bộ chi phí thuốc men chỉ tốn phí có \$500 mỹ kim (ngân quỹ SAP-VN đài thọ - từ ngân khoản do chị Trâm Anh tặng kỷ Sinh Nhật 60).

CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH HÌNH:

Trong 3 tháng qua một số mạnh thường quân đã tiếp tục bảo trợ cho các em cần phẫu thuật chỉnh hình trong danh sách đang chờ. SAP-VN đã chuyển về ngân khoản được bảo trợ và sẽ tường trình danh sách các em đã được chữa trị trong Green Cross số tới.

* Trong chuyến công tác sắp tới, nếu vấn đề pháp lý của SAP-VN được giải quyết xong, anh Bằng sẽ sắp xếp người để thăm viếng và ghi nhận kết quả hậu phẫu của những em đã được chữa trị trước đây.

CHUYỂN CỨU TRỢ LỢI:

Vào đầu tháng 11 vừa qua SAP-VN đã phối hợp với một số thân hữu ở Việt Nam để tổ chức cứu trợ cho các đồng bào nạn nhân lụt lội ở huyện Hòn Đất, tỉnh Kiên Giang.

Với ngân khoản \$2500 do quỹ Tổng Quát của hội đài thọ, nhóm tổ chức đã dùng \$2000 mua nhu yếu phẩm, quần áo, mùng mền và thuốc tây... trực tiếp trao tặng cho hơn 150 gia đình, và đồng thời đã dùng một ngân khoản \$500 mỹ kim để sửa chữa lại 3 lớp tiểu học bị cơn lụt lội làm hư hại nặng.

Hãy giúp SAP-VN phân phối bản tin Green Cross.

Nhằm đáp ứng đề nghị của một số thân hữu hảo tâm ở các thành phố, ngoài vùng Los Angeles và Orange County (CA) văn phòng SAP-VN sẽ thành lập một số điểm phân phối bản tin Green Cross ở một số địa phương có đồng bào cư ngụ.

"Đại diện Phân Phối Bản Tin Green Cross" không phải chịu trách nhiệm nào khác hơn là chỉ giúp phân phát số bản tin đến các thân hữu, địa điểm sinh hoạt cộng đồng và cơ sở thương mại Việt, Mỹ trong vùng.

Muốn góp một tay với SAP-VN, xin bạn gửi thư, hoặc liên lạc điện thoại với SAP-VN (vào ngày Thứ Bảy, từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều California) để biết thêm chi tiết.



Hộp thư Green Cross

--- Kính Thưa Hội Thiện Nguyên SAP-VN

Trước hết tôi xin bày tỏ lòng ngưỡng mộ đối với việc làm "lá lành đùm lá rách" của quý hội. Đáng ngưỡng mộ hơn nữa là hội này được sáng lập bởi một nhóm chuyên gia trẻ và học sinh. Bản thân tôi cũng là một người trẻ. Tôi mong muốn được tiếp tay với các anh chị bằng hai cách: (1) Phổ biến việc làm của quý hội đến các chuyên gia trẻ ở vùng Silicon Valley, và (2) đóng góp một số tiền nhỏ (chẳng hạn như \$25.00) mỗi tháng. Xin kính chúc quý hội "vạn tuế" và quý anh chị trong hội được mãi là "lá lành" để không ngừng "dùm" những "lá rách" đáng thương của quê hương.

■ ĐẶNG QUỐC ANH, San Jose, CA.

***Rất cảm động khi đọc thư bạn. Mong rằng bạn sẽ là một nhịp cầu nối SAP-VN và các bạn trẻ ở Thung Lũng Vàng.



--- Kính thưa hội SAP-VN

Tình cờ đọc báo Phụ Nữ Diễn Đàn có đọc được trong mục quảng cáo về việc từ thiện mà quý hội đang làm. Là người Việt Nam tị nạn tại Nhật từ 1989, với chút lòng thành, mong quý vị xử dụng vào việc từ thiện xã hội (kèm theo bưu phiếu 100 Mỹ kim).

PHAN THANH MỸ, Tokyoto, Nhật Bản.

***Cám ơn lòng nhân ái và sự tin tưởng của bạn. SAP-VN sẽ cố gắng để khôi phục lòng tin yêu của bạn. Nhờ bạn giúp giới thiệu những hoạt động của SAP-VN đến đồng bào Việt Nam ở Nhật Bản, và nếu có thể, xin hãy làm Đại diện Phân phối bản tin Green Cross của SAP-VN. Mong tin!



--- Phượng Châu và các anh chị em thương mến,

Hôm nay ngồi đọc tờ bản tin số 8 mà lòng mình nao nao vui sướng vì các bạn đã gặt hái được một số thành tích đáng khen ngợi, đã đem lại niềm vui cho những trẻ em bất hạnh... Mình cứ ước mong làm sao có nhiều tiền để đóng góp thêm cho hội mà chưa làm được. Nay mình gửi về \$50 để tùy Châu và các anh chị em xử dụng. Chúc tất cả anh chị em được mọi sự an lành và công việc hoạt động được nhiều may mắn.

■ MỸ LINH, Alameda, CA.

***Cám ơn lời khen tặng của chị. SAP-VN giúp được các trẻ em bất hạnh ở Việt Nam là nhờ sự đóng góp và khuyến khích của những người giàu lòng nhân ái như chị. Đừng ngại rằng mình không có tiền nhiều để đóng góp. Của ít nhưng lòng nhiều. Cái tình đồng bào mới là cao quý, phải không chị?



--- Xin có một câu hỏi và một ý kiến.

1. Câu hỏi: Các nhân viên bệnh viện, trường,... ở Việt Nam có thể tin tưởng được không? (Có tẩu tán tặng phẩm ra chợ trời?)

2. Ý kiến: Cũng nên giúp đỡ các trẻ em bất hạnh ở miền Bắc nữa để giảm thiểu sự hiểu lầm, kỳ thị Bắc Nam.

Xin cảm phục tinh thần tất cả tham dự viên của SAP-VN, bên này cũng như ở Việt Nam. Tôi hiểu rằng quý vị rất bận rộn nên tôi không expect (mong) thư trả lời cá nhân. Khi nào tiện thì trả lời trên bản tin cũng được. Rất cảm ơn.

■ VINH NGUYEN, Campbell, CA.

1.— Câu hỏi anh đặt ra có lẽ cũng là câu hỏi của nhiều người quan tâm đến những chương trình trợ giúp của SAP-VN. Vấn đề này đã được HĐQT cân nhắc thật kỹ càng trước khi quyết định thực hiện những chương trình ở VN. Tôn chỉ của SAP-VN là mọi sự trợ giúp đều phải trực đến tay người nhận. Trong tinh thần đó SAP-VN cố gắng để ngăn ngừa những thất thoát có thể xảy ra. Tất cả những trợ giúp bằng tiền mặt hoặc chi phí phẫu thuật đều do đại diện SAP-VN ở Việt Nam trực tiếp chi tận tay người nhận và trả theo chứng từ, hóa đơn. Riêng về những y dược phẩm, vật liệu, y khoa, sách báo,... một khi đã giao tặng cho các bệnh viện hoặc cơ sở ở Việt Nam thì SAP-VN đặt niềm tin vào những người có trách nhiệm quản lý và xử dụng những tặng phẩm này. Mặt khác, SAP-VN cố gắng tối đa trong điều kiện cho phép để kiểm soát và theo dõi (monitoring) vấn đề xử dụng SAP-VN sẽ không tiếp tục gửi tặng phẩm cho những nơi xét thấy thiếu lương tâm và tinh thần trách nhiệm. Anh Vinh thân mến, vì tin tưởng vào hoạt động từ thiện của SAP-VN nên anh đã và đang tiếp tục ủng hộ hệ SAP-VN tin tưởng vào tinh thần từ thiện của những cơ quan phối hợp ở Việt Nam cho đến khi nào niềm tin đó bị xúc phạm và tổn thương.

2.— SAP-VN không chủ trương chỉ giúp cho các tỉnh phía Nam. Vấn đề Nam Bắc không là điều kiện tiên quyết trong việc chọn lựa địa phương để thực hiện những dự án trợ giúp vì ở đâu cũng là đồng bào, là đất nước của mình. Sở dĩ trong hơn hai năm qua SAP-VN chỉ làm việc ở một vài tỉnh phía Nam là để sự theo dõi, quản lý và thực hiện những dự án thực nghiệm được thuận tiện. Hơn nữa, điều đáng nói lên là không phải chúng ta muốn giúp gì hay ở đâu cũng được; vấn đề thực hiện những chương trình này cần phải có sự đồng ý và yểm trợ của chính quyền địa phương. Hy vọng rằng trong tương lai SAP-VN có thể thực hiện những chương trình trợ giúp ở khắp mọi nơi trên đất nước mà không gặp một trở ngại khách quan nào cả. Rất cảm ơn sự quan tâm và góp ý của anh. Mong thỉnh thoảng nhận được tin và ý kiến đóng góp của anh. Thân mến!

Tổng lược hoạt động năm '94

Từ đầu năm đến nay, sinh hoạt SAP-VN tương đối không được thuận lợi như đã dự liệu vào cuối năm trước. Phần lớn trở ngại là do vấn đề đăng ký của SAP-VN bị trục trặc liên tục hơn năm qua. Tuy nhiên, với sự ủng hộ nhiệt tình của các mạnh thường quân và thân hữu khắp nơi, của các thân hữu có lòng ở Việt Nam, và của các anh chị em tình nguyện viên ở đây, ở Houston, ở Bắc Cali... SAP-VN cũng đã tiếp tục thực hiện được những sự trợ giúp sau đây:

■ VỀ LÃNH VỰC Y TẾ:

• Yểm trợ phẩm vật y tế cho các bệnh viện Nhi đồng:

- Với sự hỗ trợ của hội MEDIC of Illinois và hãng BAXTER, SAP-VN đã chuyển một số tặng vật y tế trị giá khoảng 100.000 mỹ kim đến bệnh viện Nhi đồng 1, 2 và Trung tâm Chấn thương Chính hình ở Sài Gòn. Đây là các bệnh viện chuyên chữa trị cho trẻ em, đa số thuộc gia đình nghèo và đến từ các tỉnh.

• Yểm trợ y cụ, sách báo y tế cho trường Y Nha Dược Sài Gòn:

- một số y cụ và 2.5 mét khối sách chuyên khoa cho thư viện trường.

• Công tác Nhân khoa:

- Bác sĩ Nguyễn Phượng Châu tham gia với tổ chức VOSH, cùng góp phần phục vụ cho hơn 2.500 đồng bào ở một số tỉnh miền Trung vào tháng 8/94.

• Nhóm CTXH trường Nha:

- Trung bình, mỗi tháng nhóm CTXH trường Nha tổ chức từ 3-4 chuyến khám bệnh, nhỏ răng, phát thuốc miễn phí. Trong năm qua đã phục vụ cho hơn 10.000 đồng bào ở các làng xã xa xôi.

• Phòng Khám Miễn Phí Quận 8 (Sài Gòn) và Kim Long (Huế):

- Trong 6 tháng đầu năm 94: mỗi tháng cung cấp dịch vụ y tế miễn phí cho từ 500-700 đồng bào nghèo trong vùng.

• Chương Trình Bảo Trợ Chính Hình:

• CHÍNH HÌNH CHI: Dù gặp khá nhiều trở ngại về mặt tổ chức công tác ở Sài Gòn, với sự bảo trợ của nhiều thân hữu hảo tâm, SAP-VN cũng đã giúp chữa trị được thêm **44 trẻ em khuyết tật**, nâng tổng số trẻ được giúp từ đầu đến nay là **53 em**.

• PHẪU THUẬT VÁ MÔI: Với sự tiếp tay bảo trợ của nhiều thân hữu và hợp tác nhiệt thành của Bác sĩ Nguyễn Viết Tùng, Nhóm phẫu thuật thiện nguyện La-Ngà đã giúp chữa trị được cho **150 trẻ em** ở các tỉnh Bình Thuận, Kiên Giang và ở Sài Gòn.

■ VỀ LÃNH VỰC XÃ HỘI:

• Chương trình Cứu Tế:

- SAP-VN đã phối hợp với hội PNTP/TP giúp cho 20 cụ già neo đơn và 20 trẻ em khuyết tật ở ba quận Hóc Môn, Quận 4 và Quận 8 mỗi tháng 5 mỹ kim mỗi người.

- SAP-VN đã giúp cho cơ sở xã hội chùa Khánh Thiện ở Long Khánh ngân khoản nuôi 32 trẻ mồ côi và một số cụ già neo đơn.

• Chương trình Ủy Lạo Nạn Nhân Bảo Lự:

- Với sự phối hợp của Nhóm La-Ngà, SAP-VN đã tổ chức cứu trợ cho 150 gia đình nghèo bị thiệt hại nặng trong kỳ lụt vừa qua.

■ VỀ LÃNH VỰC GIÁO DỤC:

• Chương trình Bảo trợ Học Bổng: Tổng cộng 35 học bổng.

- Phát **8** học bổng cho học viên trường Trung Học Kỹ Thuật Y Tế III ở Sài Gòn.

- Phát **18** học bổng cho giáo sinh trường Trung Học Sư Phạm Kiên Giang.

- Phát **5** học bổng cho 5 em sinh viên ở Trại phong Thanh Bình, Thủ Thiêm.

- Phát **4** học bổng cho một số sinh viên nghèo khác (do các cơ sở xã hội giới thiệu).

• Lớp Tình Thương:

- 2 Lớp Tình Thương của Dòng Đa Minh, Phú Nhuận.



---Các anh chị kính mến

Em chân thành cảm ơn các anh chị đã gửi báo cho em trong thời gian qua. Phần em vì một số khó khăn riêng nên chưa có làm gì để góp sức cùng các anh chị trong các chương trình xã hội tốt đẹp vì đồng bào và quê hương VN. Tuy nhiên em cũng có giới thiệu báo Green Cross và hoạt động của SAP-VN cho cô bác anh chị quen biết tại đây. Trong tương lai em sẽ cố gắng để góp một bàn tay cùng các anh chị làm việc nghĩa.

Bạn NGUYỄN VĂN TRẤN, Đức Quốc.

****Bạn giúp phổ biến về hoạt động của SAP-VN với bà con ở Đức là rất quý rồi. Một số thân hữu ở Đức đã và đang vận động hỗ trợ cho những chương trình của SAP-VN. Bạn có thể liên lạc với anh Nguyễn Hải Sơn (ĐT 09339/1565) hoặc anh Lê Văn Hùng (ĐT. 09861/8148) để cùng phối hợp trong việc vận động hỗ trợ SAP-VN để giúp các đồng bào kém may mắn ở VN. Mong tiếp tục đón nhận sự tiếp tay của bạn.*

Chân Thành Cảm Ơn...

- Luật sư John Zitny (ở Buena Park, CA) đã liên tục yểm trợ địa điểm sinh hoạt cho SAP-VN từ hơn hai năm qua.
- Bạn Trần Ngọc Anh ở Wichita, Kansas trong việc phổ biến bản tin Green Cross, giới thiệu về SAP-VN đến các thân hữu.
- Các bạn Châu, Thơ, Tâm, Thanh, Huệ và một số thân hữu... trong việc phát hành bản tin Green Cross.
- Chị Lý Thu Linh tặng hai bức tranh sơn mài để làm giải thưởng cho chương trình gây quỹ sắp tới.
- Anh Phùng Nghĩa tặng 10 lọ Vitamins.
- Các báo và tạp chí Phụ Nữ Diễn Đàn, Thế Kỷ 21, Viễn Đông KTTB, Ngày Mai, Cộng Đồng (ở Âu Châu) đăng SAP-VN quảng cáo free hoặc discount.
- Anh Đoàn Kiên Trung tặng 1 dàn stereo cassette.
- Anh Lý Kim tặng 1 xe lăn cũ.

Muốn Giúp Phổ Biến SAP-VN, Xin Chuyển Hoặc Gửi Bản Tin Đây Đến Một Thân Hữu Khác Sau Khi Xem Xong.

■ BÁO CÁO TÀI CHÍNH 1994

I. PHẦN THU:

1. Mạnh Thường Quân Đóng Góp:	\$33956.32
2. Các chương trình gây quỹ:	26363.58
Tổng cộng:	60319.90
Tồn quỹ của 1993:	4920.46
Tổng Số Ngân Quỹ 1994:	\$65240.36

II. PHẦN CHI:

1. Các chương trình trợ giúp ở VN:	\$27390.99
2. Chi phí điều hành:	12889.88
3. Chi phí gây quỹ:	7492.72
Tổng số chi 1994:	\$47773.59

III. TỒN QUỸ (đưa sang ngân sách 1995):

Tổng Cộng:	\$17466.77
-------------------	-------------------

■ CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ 1995

Để tạo ngân sách điều hành và tài trợ cho những chương trình trợ giúp năm 1995, SAP-VN dự tính sẽ tổ chức các cuộc gây quỹ sau đây:

1. DẠ VŨ:	4/95
2. HỘI CHỢ TASTE OF ORANGE COUNTY:	6/95
3. DẠ VŨ:	10/95
4. XỔ SỐ RAFFLE:	12/95

Theo ước tính, lợi tức của những cuộc gây quỹ kể trên là 20,000 Mỹ kim. Kính mong quý thân hữu và mạnh thường quân tiếp tay, hưởng ứng và tham gia vào các cuộc gây quỹ để giúp SAP-VN có điều kiện thực hiện những dự án cho năm 1995.

Đặc biệt, trong kỳ hội chợ Taste of Orange County (Irvine), SAP-VN cần rất nhiều nhân lực tiếp tay trong ba ngày 23, 24 và 25 tháng 6/95. SAP-VN xin kêu gọi quý thân hữu ở vùng Nam Cali ghi danh tình nguyện tham gia. Xin liên lạc với văn phòng để biết thêm chi tiết.

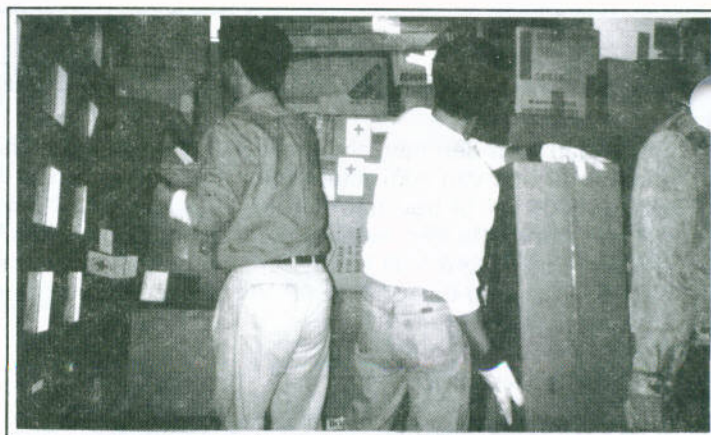
■ DỰ TRÙ NGÂN SÁCH HOẠT ĐỘNG 1995

I. PHẦN THU:

1. Đóng góp của MTQ:	\$40000.00
2. Chương trình gây quỹ:	2000.00
3. Tồn Quỹ từ 1994:	17500.00
Tổng Cộng:	\$77500.00

II. PHẦN CHI:

1. Chương trình ở VN:	\$50000.00
2. Chi Phí Điều Hành (VN & USA)	20000.00
3. Quỹ Dự Phòng:	7500.00
Tổng Cộng:	\$77.500.00



>>> Chuyển vận số quà y tế (chuyến thứ hai) tặng các bệnh viện Nhi đồng miễn phí ở Việt Nam.

Volunteers loading medical supplies (second trip) to be shipped to Children Hospitals in Vietnam.



>>> Một số trẻ khuyết tật và sứt môi được chữa trị ở đảo Phú Quốc vào tháng 12/94.

Handicapped and cleft-lip children after corrective surgery at Phu Quoc Island Hospital.



>>> Anh Nguyễn Ngọc Thành (Tổng Thư Ký) báo cáo hoạt động cuối năm tại văn phòng SAP-VN (tháng 12/94)

SAP-VN's General Secretary -Mr. Thanh Nguyen- presents '94 activity report at SAP-VN's office (12/94)

Danh Sách Mạnh Thường Quân / List of Financial Contributors

(October 31, 1994 to February 4, 1995)

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ SAP-VN XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN QUÍ MẠNH THƯỜNG QUÂN CÓ TÊN SAU ĐÂY,
ĐÃ NHỊỆT TÌNH ĐÓNG GÓP CHO NGÂN QUỸ HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI TRONG 3 THÁNG QUA.

Vuong N. Quyen, Westminster, CA	100	Nguyen Hong Tuoc, Van Nuys, CA	30	The Ky 21 Magazine, Garden Grove, CA	40
Nguyen Kim Linh, Trondheim, Norway	100	Trinh Tami, Torrance, CA	30	Vu Doan, Herndon, CA	25
Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20	CongHuyen Ton Nu My Linh, Alameda, CA	50	Nguyen Son&Lan, San Diego, CA	200
Tran Thi Kim Quyen, Downey, CA	10	Nguyen V Bac, Fullerton, CA	50	Than Thi-Nhan Ly, Santa Ana, CA	30
Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	100	Dang Lap, San Diego, CA	50	Nguyen Sharon & Charlie, Garden Grove, CA	30
Pham An, Irvine, CA	60	Nguyen Thoa & Chanh, Sugarland, TX	50	Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50
Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20	Nguyen Nhu Thuy, Pearland, TX	80	Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20
Lam Thi PhamHao, Fountain Valley, CA	30	Pham Thi Thanh, Austin, TX	20	Ngo Kim, Upland, CA	50
Truong Minh Hoang, Laguna Hills, CA	30	Trang Thien Chau, San Diego, CA	100	Dang Thi Kieu Anh, Westminster, CA	100
Nguyen Sharon & Charlie, Garden Grove, CA	30	Nguyen Sharon & Charlie, Garden Grove, CA	30	Le Van Hung, Germany	142.19
Pham Gia Hoa, Santa Ana, CA	100	Nguyen Sang, Fountain Valley, CA	50	Ress Oanh, El Toro, CA	300
Le Dinh Y-Sa, Bellflower, CA	30	Phan Hien, Anaheim, CA	100	AiVan & Ivy, Costa Mesa, CA	16
Nguyen Hai Yen, San Jose, CA	20	Bui Robert, Huntington Beach, CA	20	Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20
Phan Van Tuong, Westminster, CA	20	Duong Dung, Anaheim, CA	30	Lê Doan Trang, Santa Ana, CA	60
Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	100	Nguyen Kim Thoa, Yorba Linda, CA	50	Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20
Magazine 21 The Ky, Garden Grove, CA	40	Hecking P Eugene, Springfield, VA	30	Tran Thuy Duong, Austin, TX	25
Nguyen Minh Chau, Friendswood, TX	200	Wade R. Scott, Houston, TX	20	Vu Aaron, Yorba Linda, CA	25
Nguyen Manh Tri, El Toro, CA	30	Pham Khanh Kenny, Long Beach, CA	350	Dinh Quy, Albuquerque, NM	20
Vu Phuong Ha, Ventura, CA	100	Ly Thi Thuyen, Montclair, CA	200	Khuu Ngoc Anh, Santa Ana, CA	20
Do Marry, Garden Grove, CA	20	Hoang Ngoc Tue, Westminster, CA	150	Nguyen Xuan Thu, San Jose, CA	100
Nguyen Thi Hien, Lawndale, CA	20	Nguyen An, Rancho Santa Margareta, CA	50	Luu Tam, San Diego, CA	30
Bale Howard, Los Angeles, CA	5	Phung Huu Tu, Garden Grove, CA	50	Ngui An Danh, Hawthorne, CA	20
Tran Loc, Fairfax, VA	10	Bui D, Westminster, CA	250	Chi Lien, El Toro, CA	10
Dang Quoc Anh, San Jose, CA	25	White Nghiem Nga, Hatfield, PA	25		
Tran Khanh Tien, Bell Canyon, CA	50	Mai Van Ba, Groves, TX	20	> DONATIONS RECEIVED:	\$5,605.19
Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20	Vu Aaron, Yorba Linda, CA	25	> CFC PROGRAM PROCEEDS:	665.00
Phan Thanh My, Japan	100	Uong Tri Phuong, Houston, TX	100	> AT&T REWARDS PROGRAM	229.71
Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	20	VASA A&M University, TX	250	> FUNDRAISING	8,371.00
Thai Mac Sandy Phuong, Gardena, CA	50	Nguyen Minh Hanh, Buena Park, CA	200		
Pham Ngoc Mai, Oxnard, CA	100	Nguyen Kimme, Northridge, CA	100		
Huynh Phuoc Duong, Long Beach, CA	2	Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	20		

TOTAL \$14,870.90**THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN & SUPPORT!**

All Contributions Are Tax-deductible As Allowed By Law. • Please Bring Any Errors To Our Attention.

Contribution & Newsletter Subscription FormNAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐

PHONE: _____

ADDRESS: _____

CITY: _____

ZIP CODE: _____

☐ I WOULD LIKE TO CONTRIBUTE US\$ _____ FOR: (Please make check payable to **SAP-VN**)☐ GENERAL FUND ☐ CHILDREN FUND ☐ OPERATING FUND ONLY☐ PLEASE ADD MY NAME TO YOUR MAILING LIST. I MAY SEND DONATION LATER.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

GVC#9

Account # _____

Contribution # _____

N.O.D. _____

Check / M.O.# _____

Recorded by: _____

Date: _____

Receipt Issued []

Chương Trình Hoạt Động năm 1995

Căn cứ vào kết quả thực tế của các chương trình trợ giúp trong 2 năm qua và khuynh hướng yểm trợ của đa số mạnh thường quân, chương trình hoạt động năm 1995 của SAP-VN được hoạch định như sau:

◆ LÃNH VỰC Y TẾ:

- » bảo trợ được phẩm cho một số đoàn và phòng khám miễn phí;
- » bảo trợ chi phí phẫu thuật chỉnh hình chi cho khoảng 50 trẻ khuyết tật;
- » bảo trợ phẫu thuật vá môi cho khoảng 100 trẻ sút môi ở các tỉnh;
- » gửi tặng được phẩm, vật liệu y khoa cho các bệnh viện miễn phí.

◆ LÃNH VỰC GIÁO DỤC:

- » bảo trợ học bổng cho giáo sinh sư phạm và học sinh trung học xuất sắc;
- » bảo trợ một số lớp phổ cập và tình thương.

◆ LÃNH VỰC XÃ HỘI:

- » trợ cấp xã hội cho một số cơ sở nuôi dưỡng trẻ mồ côi hoặc khuyết tật;

- » tổ chức lạc quyền (trong cộng đồng hải ngoại) để ủy lạo nạn nhân thiên tai bão lụt trong những trường hợp cần thiết.

1.— Ngân sách thực hiện các chương trình trợ giúp nêu trên được dự trù khoảng \$40,000 - \$50,000 mỹ kim tiền mặt, và khoảng \$100,000 mỹ kim vật liệu y tế. Thực tế tầm vóc các chương trình sẽ tùy thuộc phần lớn vào **điều kiện tổ chức khách quan** có được ở Việt Nam, và sự yểm trợ tài, vật, lực... của mạnh thường quân, thân hữu hảo tâm ở hải ngoại.

2.— Ở Việt Nam, kể từ cuối năm 1994, SAP-VN đã chính thức liên hệ với một số cơ quan chức năng ở Việt Nam để giải quyết các trở ngại về mặt pháp lý như đã có trong hơn năm qua. Đại diện SAP-VN đã liên hệ Ủy Ban Điều Phối Viện Trợ (PACCOM) ở Hà Nội, Ủy Ban Nhân Dân và Ủy Ban Bảo vệ Chăm sóc Trẻ Em của các tỉnh Bình Thuận, Long An và Kiên Giang để xin đăng ký hoạt động chính thức. Cho đến nay, sự thảo luận có kết quả sơ khởi tương đối tốt đẹp.

3.— Ở hải ngoại, Hội đồng Quản trị SAP-VN tiếp tục duy trì quyết định tạm ngưng phát triển các chương trình vận động qui mô để chờ điều kiện làm việc thích hợp hơn ở Việt Nam.



Hội đồng Quản trị SAP-VN chân thành cầu chúc toàn thể quý vị mạnh thường quân, thân hữu, tình nguyện viên và các cơ quan truyền thông, báo chí khắp nơi một năm mới an lành và thành đạt.

Rất mong quý vị sẽ cùng SAP-VN tiếp tục trợ giúp một cách thường xuyên cho các đồng bào, trẻ em kém may mắn và khuyết tật ở quê nhà.

Xin luôn cùng nhau góp một bàn tay nhân ái!

Thân ái!

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
U.S.A.

915 025 000-6 J.C.C.B. 11.91/87 65432

Unbekannt	☐	Inconnu	☐
Unbekannt	☐	Parti sans laisser	☐
Verzogen	☐	d'adresse	☐
Anschritt	☐	Adresse	☐
ungenugend	☐	insuffisante	☐
Verweilt/	☐	En voyage/	☐
Abgereist	☐	Parti	☐
Verstorben	☐	Décédé	☐
Firma	☐	Raison sociale	☐
erloschen	☐	n'existe plus	☐
Verweilt	☐	Refusé	☐
Nicht	☐	Non réclamé	☐
angenholt	☐		
Nicht	☐		
zulässig	☐		

ck/Retour C 33/CP 10

Zurück
Retour

Together, We Can Make A Difference!

1/27/03



GREEN CROSS

A QUARTERLY NEWSLETTER

NO. 9 (OCT.-DEC/94)

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization

California Nonprofit Corp. No. 1838385
Federal Tax Exemption No. 952344006

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643

Tel. (714) 537-4877 ■ Fax (714) 379-1216

OFFICE HOURS:

10 a.m. - 3 p.m. Every Saturday

BOARD OF DIRECTORS

NGUYEN, PHUONG-CHAU, O.D.
NGUYEN, NGOC-THANH (General Secretary)
LE, DUY-HUNG (Treasurer)
PHAM, QUANG-VINH
NGUYEN, CONGBANG (President)

□ ■ □

REPRESENTATIVES

Texas: Mrs. NGUYEN, THANH-THUY
Tel. (713) 482-8672

North California: Mr. NGUYEN, DUC-DIEM
Tel. (916) 624-9608

SAP-VN is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

It is incorporated as a charitable corporation by the state of California under the franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation code. SAP-VN is also classified as a tax-exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3.

SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

SAP-VN sole mission is to provide free medical, educational and welfare services to the less fortunate people in Vietnam, especially handicapped children.

All helps are distributed directly to the needy by SAP-VN's members, and friends in Vietnam. contributions to SAP-VN are tax-deductible.

For more information, please call.

LETTER FROM SAP-VN

Dear Friends,

This Green-Cross newsletter is being prepared while the Vietnamese everywhere are celebrating the Tet (Vietnamese New Year). The beginning of the new year brings new hopes for prosperity and happiness. SAP-VN would like to take this opportunity to wish our friends, donors, all volunteers as well as their families in Vietnam and abroad, a happy and peaceful new year.

In the last three months, SAP-VN was occupied with the "A Smile For A Child" fund-raising raffle, the preparation of '94 year-end report and the 1995 plan. At the same time, SAP-VN has also prepared to send more than ten pallets of medical supplies to the hospitals in Saigon. The result of our contact with the People Aid's Coordinating Committee (PACCOM) in Hanoi for registering SAP-VN's activities in Vietnam has been very encouraging. This is a good sign for SAP-VN charitable activities in Vietnam. To expedite this effort, Mr. Nguyen Cong Bang, SAP-VN President, will return to Vietnam in mid February to meet with the authority in Vietnam. Mr. Nguyen will meet and discuss SAP-VN programs with officials from PACCOM (Hanoi, HCM city) and from the Children Protection and Care Committees (CPCC) in Hanoi, Saigon, Long-An, Kien-Giang, and Binh-Thuan provinces. SAP-VN hopes that the authority in Vietnam will be truly open and assist us to carry out our charitable programs which provide the opportunity for the Vietnamese abroad to help the less fortunate in Vietnam, especially the poor, homeless and handicapped children.

Dear Friends,

The plan for SAP-VN in the 1995 will be: (1) Sponsoring orthopedic surgeries for 50 children. (2) Sponsoring cleft-lip surgeries for 100 children. (3) Sending medical supplies to the hospitals. (4) Providing medicine for a number of free-clinics. (5) Granting scholarships. (6) Sponsoring literacy classes for poor and street children. (7) Providing social assistance for a number of orphanages and homes for the handicapped children. (8) Providing emergency relief for natural disaster victims.

In the last several months, SAP-VN has received letters asking for help from the CPCC in Long-An and Binh-Thuan provinces. SAP-VN looks forward to receiving the assistance and cooperation from the authority in these provinces. Once the legal obstacle is overcome, SAP-VN is confident that our charitable programs will achieve the highest results and efficiency.

SAP-VN would like to thank our friends and donors for their financial support and assistance in the last two years. More than ever, SAP-VN needs your continuing support and donations to so that we can maintain and further develop the assistance programs for the less fortunate people in Vietnam. Please give a helping hand.

Together, We Can Make A Difference!

"A SMILE FOR A CHILD" RAFFLE

After several months of preparing, the "A Smile For A Child" raffle fundraising concluded with the winning number drawing at the year-end party, held at the SAP-VN office on December 10, 1994.

The result of the drawing is as follows:

First prize:	Ticket number 008673
Second prize:	Ticket number 008604
Third prize:	Ticket number 006241
Fourth prize:	Ticket number 007732
Fifth prize:	Ticket number 009389

The First, Second, and Fifth winners are from Texas. The Third and Fourth winners are from California. Mrs. Oanh Ress, winner of the \$300 prize, donated the prize to SAP-VN general fund.

Financial Summary of the raffle fundraising:

INCOME:

Tickets:	\$ 9,421.00
Donations for the prizes:	\$ 1,050.00
Total:	\$10471.00

EXPENSE:

Prizes:	\$ 2,100.00
Ticket printing cost:	\$ 0.00
(Printing cost was donated by BIS Printing & Graphics)	
Total:	\$ 2,100.00

NET INCOME: \$ 8,371.00

All proceeds go to the cleft-lip surgery fund. As anticipated, the fundraising was a big success. Thanks to the tremendous effort of volunteers and friends in selling the tickets. Miss Lien-Van Tran who initiated the fundraising was a driving force that enabled the success. Lien-Van was also the volunteer who sold the most raffle tickets. In addition, Mrs. Tram-Anh Long effectively coordinated the project from the beginning to the end. We hope that we will continue to receive supports from our donors and friends in future fund-raising projects.

BAXTER DONATES MEDICAL SUPPLIES TO SAP-VN

With the introduction of Mr. Khanh Vu, representative of the Baxter Healthcare Corp., since 8/1994 SAP-VN has continued to receive donations of medical supplies from this company. In December 1994, SAP-VN received more than 10 palettes (worth \$200,000)

Since the medical supplies is suitable to use in hospitals, Dr. Chau Nguyen (Healthcare Project Coordinator) has decided to send them to the Children Hospital I & II and the Center for Traumatology and

Orthopaedics in Saigon. SAP-VN has received letters from the administrations of the hospitals expressing their appreciations. According to letters from Vietnam, the medical supplies were very useful valuable gifts that these hospitals had ever received. SAP-VN is preparing to send the second batch of medical supplies to the Children Hospitals I, II and the Center for Traumatology and Orthopaedics.

SAP-VN hopes to continue receiving supports from Baxter. Our thanks to Mr. Khanh Vu and Baxter Corp. and all volunteers who have help sorting, packaging and transporting the supplies.

YEAR-END RECEPTION 1994

More than 100 friends and donors attended the Year-End Reception which was held on Dec. 10, 1994 at SAP-VN office in Garden Grove, Orange County, California.

The purpose of the reception was to report our achievements, to review our difficulties in 1994, and to meet with our friends and donors. Following Mr. Bang Nguyen's (President) welcome remarks, Thanh Nguyen (General Secretary) presented SAP-VN 1994 Report. Afterward, Mr. Nguyen answered questions from the guests and presented a slide show of SAP-VN activities in Vietnam.

The reception continued with the refreshments including exotic food contributed by friends and volunteers. Finally, the reception ended with the drawing of the winning tickets for the "A Smile for a Child" raffle.

FREE HEALTHCARE PROGRAM

In the last three months the volunteer healthcare groups (financially sponsored by SAP-VN) have conducted many trips to the provinces and rural areas. The following results were accomplished:

- ✦ 10/30/94: Examined and gave free medicine to 310 villagers in Thuan-Nghia-Hoa, Thanh-Hoa, Long-An.
- ✦ 11/6/94: Examined 200 villagers, provided dental care to 19 villagers in Tuyen-Thanh, Moc-Hoa, Long-An.
- ✦ 11/13/94: Provided emergency relief to flood victims in Cao-Lanh and Tam-Nong, Dong-Thap. Also examined 400 patients.
- ✦ 11/27/94: Examined 600 villagers in Nhon-Ninh, Tan-Thanh, Long-An.
- ✦ 12/10/94: Examined 300 villagers, provided dental care to 30 villagers in Phu-My, Ha-Tinh, Kien-Giang.
- ✦ 12/30/94: Examined 496 villagers, performed 29 surgeries which included 26 operations on children (17 cleft-lip corrective surgeries and 9 other surgeries) in An-Thoi, Duong-To, Cua-Duong, Duong-Dong, Phu-Quoc Island (Kien Giang). Also compiled medical files for 21 children to send to Saigon for future treatments. There were 15 physicians and medical technicians participating in this trip. SAP-VN provided \$500 for medicine.

1994 ACTIVITY REPORT

Since the beginning of the year, SAP-VN's operation was not carried out as smoothly as planned. Most of the problems were due to the legality of SAP-VN's activities in Vietnam. Despite this fact, the support from donors, friends, and volunteers, has made several projects possible:

I. Health Care:

- ✧ With the support of MEDIC of Illinois and BAXTER, in November 1994 SAP-VN sent \$100,000 worth of medical supplies to the Children Hospitals 1 and 2, and the Orthopedic Center in Saigon. These hospitals admit mostly children from poor families and rural regions.
- ✧ Donated 2.5 cubic meters of professional books and magazines to the library of the School of Medicine, Saigon.
- ✧ Provided Optometric Service: Dr. Nguyen Phuong Chau of SAP-VN participated in a trip with the Volunteer Optometry Services to Humanity (VOSH) to provide optometric service for more than 2,500 people in the central regions of Vietnam in August 1994. SAP-VN also provided some optical glasses and medicine for this trip.
- ✧ Transported dental equipment to the School of Dentistry, Saigon: August 1994.
- ✧ The Mobile Care Unit, La Nga: In 1994 this group regularly organized 3 to 4 trips each month to provide medical and dental care for more than 10,000 people in rural regions. The group also assisted SAP-VN to monitor the orthopedic program, and conduct cleft-lip surgeries for children.

- ✧ District-8 (Saigon) and Kim-Long (Hue) Free Health Clinics: In the first six months of 1994 the groups provided free health care to 500 to 700 poor people in the regions. Because of the legal status of SAP-VN in Vietnam, our support to District-8 and Kim-Long has been temporarily discontinued. Donations allocated specifically for Kim-Long already sent to the group in Dec. 94.

II. Corrective Surgery Programs:

- ✧ Orthopedic operations: Although the program encountered several administrative problems in Saigon, 44 children received surgical treatments, increasing the total number of children treated by this program to 53.
- ✧ Cleft-lip operations: With the help of Dr. Nguyen Viet Tung and the La-Nga Mobile Care Unit, 150 children received surgical treatment. The financial support for these surgeries was provided by Mr. Nguyen Phuc, Mrs. Oanh Ress, and other donors. Each surgery costs approximately from \$40 to \$80. In December 1994, 17 children in Phu-Quoc island were scheduled for the operation. SAP-VN plans to expand this program in the future.

III. Social Welfare:

- ✧ SAP-VN supported 20 poor elders and 20 handicapped children in Hoc-Mon, District-4, and District-8 at \$5 per person / per month.
- ✧ SAP-VN supported Khanh-Thien Temple in Long-Khanh to nurture 32 orphans and some poor elders.
- ✧ Emergency Relief for Flood Victims: With the assistance of La-Nga, SAP-VN provided emergency relief for 150 poor families, victims of the recent flood.

THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN AND SUPPORT!

Please Give A Helping Hand To The Unfortunate Children. Your Help Does Make A Difference!

Contribution & Newsletter Subscription Form

NAME: Mr./Mrs ☐ Mr ☐ Ms ☐ Miss ☐

PHONE: _____

ADDRESS: _____

CITY: _____

ZIP CODE: _____

☐ I WOULD LIKE TO CONTRIBUTE US\$ _____ FOR: (Please make check payable to **SAP-VN**)

☐ GENERAL FUND

☐ CHILDREN FUND

☐ OPERATING FUND ONLY

☐ PLEASE ADD MY NAME TO YOUR MAILING LIST. I MAY SEND DONATION LATER.

Note: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

GC#9

Account #

Contribution #

N.O.D.

Check / M.O.#

Recorded by:

Date:

Receipt Issued []

III. Education:

Scholarship Program:

- ✧ Awarded 8 scholarships to students of the Nursing/Medical Career School III, Saigon.
- ✧ Awarded 18 scholarships to students of the Kien-Giang Teacher College.
- ✧ Awarded 5 scholarships to students in Thanh-Binh Village for the leprosy (Thu-Thiem). Awarded 4 scholarships to other outstanding needy students.

Literacy Classes:

- ✧ Supported 2 Literacy Classes run by the Dominican Order, Phu Nhuan.

TENTATIVE 1995 BUDGET

■ INCOME:

1. Donations:	\$40,000
2. Fundraising:	\$20,000
3. 1994 Carried-Over:	\$17,500
Total:	\$77,500

■ EXPENSES:

1. Programs in Vietnam:	\$50,000
2. Administrative Costs:	\$20,000
3. Reserved Fund:	\$7,500
Total:	\$77,500

1994 FINANCIAL REPORT

■ INCOME:

Cash:

* Donation:	\$33,956.32
* Fund-Raising:	26,363.58
Subtotal:	\$60,319.90
* 1993 carried-over fund:	4,920.46
TOTAL:	\$ 65,240.36

In-kinds: **\$110,000.00**

■ EXPENSES:

* Programs in Vietnam:	\$27,390.99
* Administrative cost:	12,889.88
(including electricity, phone, fees, office supplies, printing, postage, mailing cost)	
* Fundraising costs:	\$7,492.72
TOTAL	\$47,773.59
BALANCE:	\$17,466.77

Summary of Donations

(NOV., DEC. 94 & JAN 95))

Contributions:	\$5,605.19
CFC Program:	665.00
AT&T Rewards:	229.71
Fund-Raising:	8,371.00

Total: \$14,870.00

**THANK YOU FOR YOUR KIND CONCERN
AND SUPPORT!**

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642
U.S.A.

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit No 1275